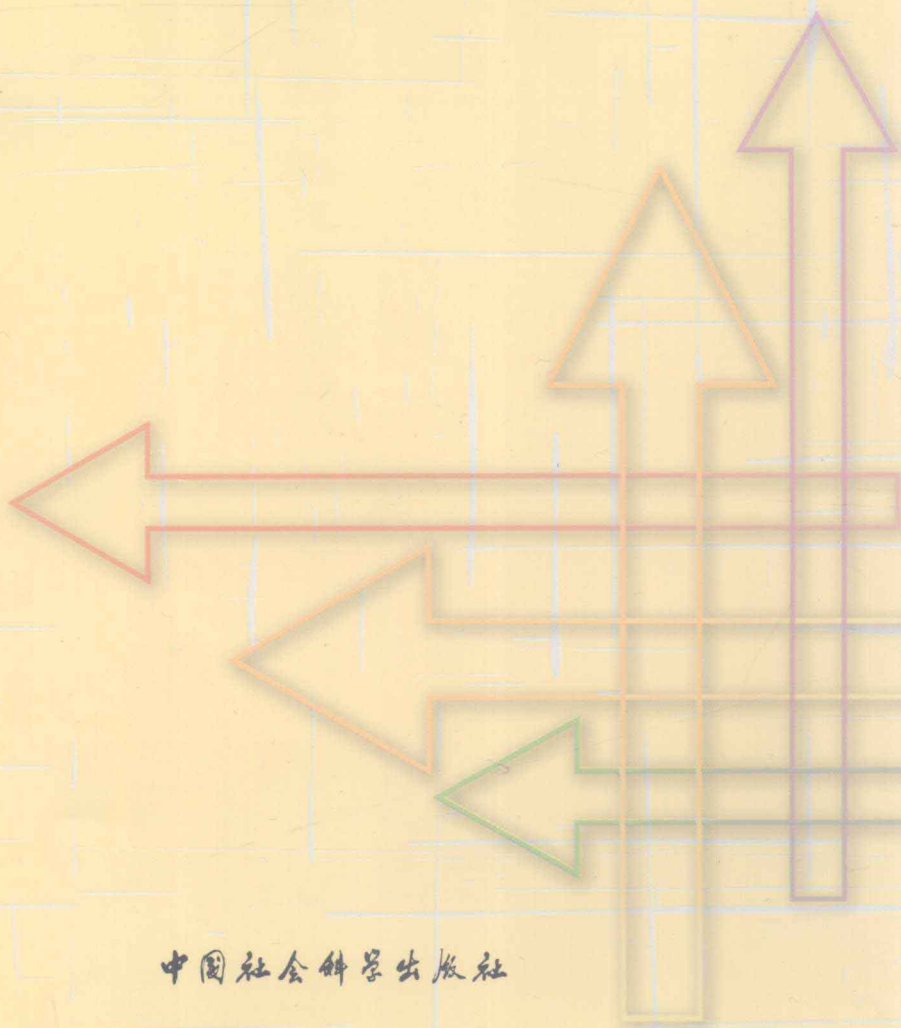


跨语言文化研究

Cross-Linguistic & Cross-Cultural Studies

第三辑

主 编 张京鱼
副主编 王 文 田 兵



中国社会科学出版社

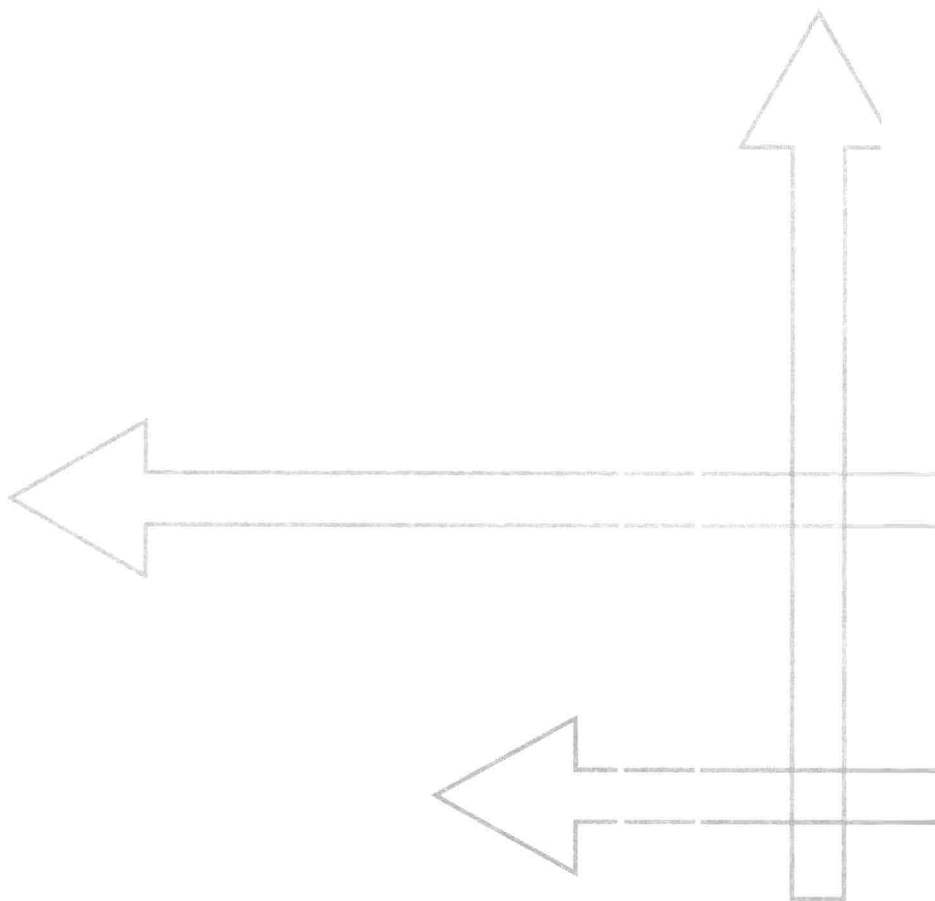
跨语言文化研究

Cross-Linguistic & Cross-Cultural Studies

第三辑

主 编 张京鱼

副主编 王 文 田 兵



中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

跨语言文化研究. 第三辑 / 张京鱼主编. —北京: 中国社会科学出版社, 2011. 11

ISBN 978 - 7 - 5161 - 0327 - 2

I. ①跨… II. ①张… III. ①语言学 - 研究②文学研究 - 世界
IV. ①H0②I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 243517 号

出版策划 任 明
特邀编辑 李晓丽
责任校对 韩天炜
技术编辑 李 建

出版发行	中国社会科学出版社	出版人	赵剑英
社 址	北京鼓楼西大街甲 158 号	邮 编	100720
电 话	010 - 64040843 (编辑) 64058741 (宣传) 64070619 (网站)		
	010 - 64030272 (批发) 64046282 (团购) 84029450 (零售)		
网 址	http://www.csspw.cn (中文域名: 中国社科网)		
经 销	新华书店		
印 刷	北京奥隆印刷厂	装 订	廊坊市广阳区广增装订厂
版 次	2011 年 11 月第 1 版	印 次	2011 年 11 月第 1 次印刷
开 本	710 × 1000 1/16		
印 张	22.75	插 页	2
字 数	380 千字		
定 价	48.00 元		

目 录

语言与文化

英汉与格转换跨语研究	张京鱼 (3)
俄语中的生命范畴	王 翠 (31)
浅谈时枝的“词辞论”与日语的形容词动词	尹仙花 (37)
以语言输出促进二语习得中的内隐学习	李伟芳 (44)
“人家”自指的移情语用分析	王春兰 张京鱼 许国彩 (51)
话语意义的多模态建构	
——以西安世园会吉祥物为例	姚娜娜 (62)
从动物习语来看汉英文化的对等与不对等	贺 敏 (70)
英汉概念隐喻的文化同异性分析	杨关锋 (76)
中西宗教观照下的汉英句式	张晓霞 (85)
中西方文化的异质性特征与融合路向	杜一宁 杜乃俭 (93)
高语境文化与低语境文化中交际差异的对比研究	黄 梅 (101)

文学与文化

人生中的等待与无奈——读哈金《等待》	苟红岚 杨建国 (109)
文化自觉还是文学自觉	
——再论朗费罗对惠特曼文学创作的影响	郭英杰 (115)
霍桑作品中的主题模糊性和人物矛盾性	李 霞 (123)
《玻璃山》的叙事学解读	马乐梅 (129)
美国诗人肯尼斯·雷克斯罗斯诗歌中的道家柔性美	
取向	马 珊 (136)

《檀香刑》：众语喧哗的狂欢化叙事范本	王西强 (143)
透过阿兰形象解读赛珍珠的女性主义立场	王艳辉 (149)
《喧哗与骚动》中凯蒂形象的生态女性主义解读	吴 晶 (157)
不偏不倚的态势：文学批评的乌托邦	
——兼从现当代西方文学批评谈起	张亚婷 (164)
浅析“济公”与“一休”文学形象的差异及其原因	许赛锋 (172)

翻译与文化

基于跨文化传播理论分析网页汉英翻译的

实效性	白靖宇 付科峰 (183)
初论古诗英译中音乐美的可译性	徐晓敏 (195)
葛浩文其人其译	吕敏宏 (204)
文化缺省文本的翻译探析	祁喜鸿 (213)
译入还是译出？	
——对中国文学翻译译者模式的思考	史 凯 (222)
计算机辅助翻译技术的跨专业合作学习模式研究	马 珂 (234)
探究“翻译腔”现象及其对翻译教学的启示	操林英 (241)

语言与教学

选择以“学生为中心”的授课模式	李 艳 (255)
任务型教学法在交际教学环境中的应用	
——对英语阅读教学的个案研究	郭瑞芝 郭彦芝 (260)
从“中国文化失语症”谈外语教学和教材中文化的	
双向交流与传播	兰 军 (270)
英语诗歌教学中的艺术哲学思想涉入	闫军利 (278)
元功能理论下情态附加语的研究对大学英语写作	
教学的启示	陈萍萍 (284)
大学英语教师工作满意度与大学英语教学改革	戴 琨 (292)
Interactive Expert & 英语教学	曹春阳 符玉亭 (附加) (300)
对研究生英语写作教学现状的调查与对策研究	唐麦玲 (307)

试论研究生教育结构调整背景下的专业学位研究生

英语教学改革	游建荣 (320)
俄语专业基础阶段听写教学探析	徐 华 (327)
哑巴英语的对策	丁礼明 (333)
建构主义学习理论指导下的大学英语学习模式	赵 瑞 (341)
浅析如何科学有效指导大学英语的预习活动	齐丽莉 (348)

Table of Contents

Language and Culture

The English and Chinese Dative Alternation from a Crosslinguistic Perspective	ZHANG Jingyu (3)
The category of animacy in Russian language	WANG Cui (31)
A Brief Analysis of Adjective-Verbs against Tokieda's Theory of Notional Word and Function Word	YIN Xianhua (37)
On Facilitating Implicit Learning in Second Language Acquisition through Language Output	LI Weifang (44)
The Analysis of Pragmatic Empathy to Metareference of "Renjia"	WANG Chunlan ZHANG Jingyu XU Guocai (51)
Meaning-construction of Multimodal Discourse Analysis— A Case Study of the 2011 Xi'an Expo's Mascot	YAO Nana (62)
A Study on the Cultural Similarities and Differences between Chinese and English Conceptual Metaphors	YANG Guanfeng (70)
The Cultural Implications between Chinese and English Animal Idioms	HE Min (76)
Chinese and English Sentence Patterns in the Light of Chinese and Western Religions	ZHANG Xiaoxia (85)
Heterogeneous features and integration paths of Chinese and Western culture	Du Yining DU Naijian (93)
Analysis on the Communication Differences in High Context Culture and Low Context Culture	HUANG Mei (101)

Literature and Culture

- Helpless Waiting in Life GOU Honglan YAN Jianguo (109)
- Cultural Consciousness or Literary Consciousness—A
 Reconsideration of Longfellow's Impact Upon Whitman
 in Literary Writing GUO Yingjie (115)
- Ambiguity and Ambivalence in Hawthorne's Works LI Xia (123)
- A Narratological Interpretation of The Glass Mountain MA Lemei (129)
- Femininity Exceeding Mightiness—Taoist Aesthetics in
 Kenneth Rexroth Poems MA Shan (136)
- The Sandalwood Penalty —A Model Text of Chaotic
 Narrative Revelry WANG Xiqiang (143)
- Pearl S. Buck's Feminist Standpoint Reflected in the
 Creation of O-lan WANG Yanhui (149)
- An Eco-Feminist Analysis of Caddy in The Sound and
 The Fury WU Jing (157)
- Practicing a Disinterestedness: a Utopian of Literary
 Criticism—A Study on Contemporary Western Literary
 Criticism ZHANG Yating (164)
- Shallow Analysis of the Difference between Literary Images of
 “Jigong” and “Ikkyu” as well as the Reason XU Saifeng (172)

Translation and Culture

- On the practicality of the C-E webpage translation
 under the perspective of the inter-cultural
 communication BAI Jingyu FU Kefeng (183)
- On the Translatability of Musicality in Translating Ancient
 Chinese Poems into English XU xiaomin (195)
- Howard Goldblatt and His Translation of Modern Chinese

Literature	LV Minhong (204)
A Probe into the Translation of Texts with Cultural	
Default	QI Xihong (213)
Direct Translation or Inverse Translation: An Effective Mode	
of Chinese Literature Translation	SHI Kai (222)
Cross-disciplinary Collaborative Learning in CAT	MA Ke (234)
On “Translationese” and its Implication for Translation	
Teaching	CAO Linying (241)

Language and Education

Selecting the Student-Centred Learning Teaching	
Pattern	LI Yan (255)
The Application of TBLT to Communicative Language Teaching-	
A Case Study of English Reading	GUO Ruizhi GUO Yanzhi (260)
Two-way Communication of Chinese and Western	
Cultures in EFL Teaching and Textbooks	LAN Jun (270)
Artistic and Philosophical Approach to English Poetry	
Teaching	YAN Junli (278)
On Met-Functions of Modal Adjuncts for Improving	
College Students’ Writing Ability	CHEN Pingping (284)
On Promoting College English Teaching Reform Through Improving	
the Job Satisfaction of College English Teachers	DAI Kun (292)
Interactive Expert & English Teaching	CAO Chunyang (300)
A Study on Graduate Students’ Writing in English:	
Teaching and Learning	TANG Mai Ling (307)
On the Professional Degree Postgraduate English Teaching	
Reform under the Circumstances of Structure Adjustment	
of Postgraduate Education	YOU Jianrong (320)
Teaching through Dictation for Russian Majors in the	

Foundation Stage	XU Hua (327)
Solutions to the silence in speaking class	DING Liming (333)
Learning Model of College English Based on	
Constructionism	ZHAO Rui (341)
On How to Guide Preview Activities in College	
English Learning	QI Lili (348)

语言与文化

英汉与格转换跨语研究^①

张京鱼

摘要：英汉语“给予类”动词都能参与与格转换，表达的都是致使事件。我们依据意义决定句法行为这个理念，对英汉给予类动词进行了跨语分析，发现两种语言使用的三阶述语论元编码策略相同，但是英语仅采用R（与事）与格结构，而汉语还可使用T（客体）介宾结构间接编码策略。“V给”是现代汉语给予类动词的常见形态，其包括双宾语结构和“把”字句结构，其中的“给”携致使的语义成分。

关键词：致使；给予；双宾结构；介宾结构；与格转换；把字句

一 引言

双宾语（double object）结构指涉一个涉及三个参与者的事件，也称双及物结构。根据马尔楚科夫等（Malchukov et al, 2007），双宾语结构是由双及物动词、一个施事论元（A）和一个与事论元（R），以及一个客体论元（T）所组成的结构。最典型的双宾结构含有一个物质转移的动词，如“give”（给）和“sell”（卖）等，所描写的场景是：施事参与者致使客体为一有生与事所拥有。英语里与双宾结构并行的还有一个介宾（prepositional object）结构（1b），也称作与格结构。“与格转换”这一术语是用来指（1）中在与格结构和双宾结构之间的转换。这一术语之前曾叫作与格移位（dative movement）或者与格变动（dative shift），这个名称的改变反映了研究范式的变化，因为移位和变动背后都有一个转换（transformational）解释的假定，即一个句式是基本的，而另一个是衍生的，而与格转换传递的是两个句式之间非衍生的关系。

^① 本研究受国家社会科学基金项目（编号：05BYY037）、2006年教育部“新世纪优秀人才支持计划”项目（编号：NCET-06-0873）资助，谨表谢忱。

(1) a. John gave Mary a flower. (双宾结构)

b. John gave a flower to Mary. (介词/与格结构)

汉语不仅有(1)里英语的两种句式(2a/2d)和(2b),而且还有两种额外的形式(2c)和(2e):

(2) a. 张三送了玛丽一朵花。(双宾结构)

b. 张三送了一朵花给玛丽。(介词结构)

c. 张三给玛丽送了一朵花。(介词结构)

d. 张三送给了玛丽一朵花。(双宾结构)

e. 张三把/将一朵花送给了玛丽。(介词结构)

文献中汉语双宾结构的研究不少,也有学者用与格结构给研究取名的,如钟与戈登(Chung & Gordon, 1998)、何晓炜(2003)、刘凤樾(Liu, 2006)、姜琳(2009)等。尽管英语里没有与格,但与格结构和转换这些术语自欧尔勒(Oehrle)1976年在MIT的博士论文*The grammatical status of the English dative alternation*(《英语与格转换的语法地位》),到最近拉帕伯特,豪瓦乌与勒雯(Rappaport Hovav & Levin, 下文简化为RH&L, 2008)在*Journal of Linguistics*上发表的论文*The English Dative Alternation: The Case for Verb Sensitivity*(《英语与格结构:动词敏感度的理据》),频频出现在英语语言研究的文献中。正像黄和斌(2011)文中所说,汉语也没有与格,但汉语也有类似英语的与格转换,因此谈论汉语与格转换也就不足为奇了。

语言中的与格转换现象,有的双及物动词可以,有的不可以,这种限制引起了理论语言学届的重视。因其给儿童语言习得研究提出了可习得性问题,自布瑞纳(Braine, 1971)及C. L. 贝克(Baker, 1979)以来,与格替换成为研究句法模式以及推测可习得性议题的代表性结构,这方面的研究以格鲁本等(Gropen et al., 1989)、邢克(Pinker, 1989)以及森德与斯特朗姆叟德(Snyder & Stromswold, 1997)著称。对英语与格替换的研究从单义法到多义法,多义法从统一多义理论到动词敏感理论,研究可说是经久不衰。汉语双宾结构的研究也自朱德熙(1979)和汤廷池(1979)以来和英语双宾结构基本同步,如宋玉柱(1980)、马庆株(1983)、李临定(1984)、李宇明(1996)、张宁(Zhang, 1998)、顾阳(1999)、张伯江(1999)、刘丹青(2001)、沈阳等(2001)、徐杰(2004)、黄正德(2007)、何晓炜(2003, 2009)等。

汉语句式转换研究比较早的学者是傅雨贤(1981)。傅文探讨的是“把”字句与“主谓宾”句的转换及其条件,将句式转换必备条件概括为四条:①成分词相同;②非成分词(虚词)可以有所增改;③成分的排列次序可以转换;④转换后表达的意思相同,但表达效果不同(傅雨贤1981:27)。这四条与其说是必备条件,不如说是句式转换的定义。按照傅雨贤的界定,由“给”、“把”、“将”等介词引入的宾语与格结构可以转换成双宾语结构,反之亦然。对于汉语与格转换的研究,朱德熙(1979)是最先注意到(2)前四种形式的,他对“给予义”动词的右向移动和“取得类”动词的左向移动的分析堪称汉语双宾语结构的经典。张伯江(1999)将朱德熙(1979)的“给予类”动词细化为六类,其中命名类(如称、叫、骂等)我们认为并非给予类,而且对“V给”句式没有重点关注。黄正德(2007:11脚注16)注意到给予义的动词都可以加“给”,自身没有给予义的动词和“给”连用也可以作为给予动词,如“拿给我两本书、买给我一辆车子、丢给我一个包裹”,但或以“拿两本书给我……”等比较自然,但黄文也没有给予具体的说明。范晓(2001)将“V给”称作动介结合体,把含有“V给”的“把”字句称作动介“把”字句。目前很少有研究将“V给”双宾结构作为句式以及与其转换的“把”字句放在一起考察,如(2e)。鉴于此,本文主要对“V给”及其有关的句式的转换做较详尽的研究,我们的重点在于英汉给予类动词的可与格转换性上。我们认为“给”短语是与给予义V的转换介宾结构,而“V给”的转换形式是“把”字句或“将”字句。下文的安排如下:第二节介绍与格转换研究的两个分析法:单义法和多义法;第三节讨论英汉语“给予类”三个参与者事件的表征策略;第四节依据分析来分析汉语的给予类动词的与格转换问题。具体而言,剖析张伯江(1999)对汉语给予类动词分类的不足,并参照RH&L(2008),对汉语给予动词重新分类;第五节讨论英汉汉语原创类动词和持续施力动词的异同;第六节作结。

二 与格转换研究的两种分析途径

与格转换研究分两种主要分析途径。第一种分析法假定两种句式都由相同意义所引起,而这一意义允许两种论元实现的选择,持这种观点的代表人物是马克·贝克(M. Baker, 1988)、拉森(Larson, 1988)和阿蓊

与李 (Aoun & Li, 1989) 等。第二种分析法假定两个变体由不同但却有联系的意义所产生, 而不同的意义引起相异的论元实现模式。前者被称作单义法, 后者为多义法。马克·贝克 (1988) 的单义分析认为两个句式是衍生关系, 原因是其题元指派统一性假设 (UTAH) 要求一个转换中的变体是对拥有相同深层语法结构的题元释义。与格转换的促发因素是与格格位相关的, 涉及合并一个补足语为终点的介词 (Baker, 1988; Larson, 1988)。拉森 (1988) 认为与格结构是基础生成的, 而双宾语结构是从与格结构转换而来。阿蓊与李 (1989) 则持相反的观点。但是, 单义法未能回答为什么这类动词应该和介词合并有关的问题, 以及为什么有时候一种句式合法, 而另一种不合适, 如例 (3) 一例 (4):

(3) a. The noise gave Terry a headache. (噪声使特瑞头痛)

b. * The noise gave a headache to Terry.

(4) a. That movie gave me the creeps. (那个电影使我毛骨悚然/不寒而栗)

b. * That movie gave the creeps to me.

多义法秉持的理念是动词对它所出现的句法环境很挑剔, 意义决定句法形式。从不同的意义来预测与格结构的想法最先见于格森 (Green, 1974) 和欧尔勒 (1976), 而由邢克及其同事 (Gropen et al, 1989; Pinker, 1989) 在语言可习得性方面颇有影响的研究中得以发展。邢克等争辩到有两种方法看待相同的给予事件: 引起状态变化 (拥有) 或者引起位置变化 (向终点的移动)。他们假设对给予事件概念化的不同方法与不同的结构有联系, 即拥有意义与双宾结构有关, 移动意义与介词与格结构相联系, 即意义一至一结构映射假设 (5):

(5) 意义一至一结构映射假设:

引起状态变化 (拥有) V NP NPSusan gave the children toys.

引起位置变化 (向终点的转移) V NP [to NP] Susan gave toys to the children.

例 (3) 一例 (4) 为意义一至一结构映射假设提供了证据, 因为它们的给予事件不涉及向终点的移动。Give someone the creeps 是引起某人具有恐惧和厌恶的情感, 而 give someone a headache 是使某人头痛。The creeps “蠕动的东西” 与 “头痛” 都没有被转移到一个目标/终点。相反, 它们通过拥有者的状态变化而产生。依据假设例 (5), 这些例子据称只

允许双宾结构。而另一证据来自连续施力的动词, 如例 (6):

(6) a. I carried/pulled/pushed the box to John.

b. *I carried/pulled/pushed John the box.

连续施力动词描述向终点转移的特别方式, 而向终点的一路移动是由施事持续地施力所引起的。依据意义一至一结构假设, 它们只允许介词短语的与格结构 (Pinker, 1989; Levin, 1993)。

当今占主导地位的分析途径是多义法。多义法假定这些句式之间没有衍生关系, 每个变体都因自己独特意义而生, 每个变体也有自己独特的论元实现格局 [柏克与约翰逊 (Beck & Johnson, 2004); 戈登贝格 (Goldberg, 1995); 哈尔与凯瑟 (Hale & Keyser, 2002); 哈雷 (Harley, 2003); 克里夫卡 (Krifka; 1999, 2004); Pinker, 1989 等]。意义一至一结构假设就是统一多义理论: 所有与格动词的介宾结构表达的都是致使移动, 而双宾结构表达的是致使拥有, 如例 (7) — 例 (8):

(7) a. Mary taught John linguistics.

b. Mary taught linguistics to John. (Green, 1974: 157)

(8) a. 玛丽教给了约翰语言学 (知识)。

a'. 玛丽把语言学 (知识) 教给了约翰。

b. 玛丽给约翰教了语言学 (知识)。

b'. 玛丽教了语言学 (知识) 给约翰。

根据意义一至一结构假设, 例 (7a) 表示与事约翰拥有了语言学知识; 而与格结构 (7b) 只表示语言学知识从玛丽那里移至约翰那里, 并不一定表示他拥有/掌握了语言学知识。这点从例 (7) 的汉语对应句子例 (8) 可以看得一清二楚。

RH&L (2008) 的动词敏感理论与其他多义法一样, 认为与格转换涉及的两个事件类型为例 (9):

(9) a. 致使拥有: “x 致使 y 拥有 z” (y 是与事)。

b. 致使转移: “x 致使 z 处于 y” (y 是空间终点)。

与之前研究不同, 她们不认为所有与格动词都有两个不同的意义。具体而言, give 类动词不论是双宾结构还是与格结构表达的都是致使拥有; 而 send 类和 throw 类动词双宾结构表达的是致使拥有, 而与格结构表达的既可能是致使移动也可能是致使拥有。相应的证据从例 (10) — 例 (12) 可见一斑: